



**Grażyna Vetulani**

Université Adam Mickiewicz, Poznań

Pologne

 <https://orcid.org/0000-0002-2138-3704>

# L'apport du *Vsup* au tour prédicatif verbo-nominal en polonais

## On the Contribution of the Support Verb in Verb-Noun Constructions in Polish

### Abstract

This article is a contribution to the research on noun predication in Polish. More specifically, it focuses on the role of the support verb (*Vsup*) in verb-noun constructions. In this type of structure, also called *verb-noun collocation*, or *conventionalized syntagma*, the verb is collocated with an abstract noun. In this paper, Grażyna Vetulani discusses some crucial aspects of the role of the *Vsup* in Polish. Despite its apparently subordinated non-predicative role, the *Vsup* brings important semantical and grammatical information to the meaning of the whole syntagma. In particular, Vetulani argues that, it is a unifying element for the class of predicative nouns (*Npréd*); it indicates the register and aspect of the compound; it determines its class in the set of predicative nouns; it restricts the polysemy of the predicative noun.

### Keywords

Predicative nouns in Polish, verb-noun collocations, support verb, lexicon-grammar

## 0. Introduction

Cet article s'inscrit dans la série des études que nous menons de manière systématique sur la prédication nominale en polonais et se réfère en grande partie aux résultats obtenus lors de la mise en œuvre de deux projets financés par le Ministère de la Recherche et de l'Enseignement en Pologne<sup>1</sup>, ainsi qu'aux travaux ultérieurs (cf. Vetulani, 2010, 2012, 2013, 2015a, 2015b, 2017, 2018, 2021, etc.).

---

<sup>1</sup> Il s'agit des résultats obtenus au départ lors des travaux menés dans le cadre du Projet Nr R00 02802 intitulé *POLSKA PLATFORMA BEZPIECZEŃSTWA PUBLICZNEGO: Technologie*

Au début de nos recherches dans ce domaine, nous nous sommes attachée à la description du substantif apte à jouer le rôle de prédicat dans la construction verbo-nominale (Vetulani, 2000). Pour ce faire, nous nous sommes appuyée sur les acquis de la linguistique française des années 70 et 80, quand sont parus les premiers travaux importants sur la question (cf. Danlos, 1980 ; Giry-Schneider, 1978 ; G. Gross, 1987 ; Vivès, 1983)<sup>2</sup>.

Il est d'usage que le substantif prédicatif (*Npréd*) apparaisse dans une construction analytique, partiellement figée, créant avec le verbe qui l'accompagne (*Vsup*) une sorte de *collocation verbo-nominale* (appelée diversement en polonais : *orzeczenie peryfrastyczne* (fr. 'verbe (prédicat) périphrastique'), *konstrukcja opisowa z czasownikiem funkcyjnym* (fr. 'construction descriptive à verbe fonctionnel'), *peryfraza predykatywna* (fr. 'périphrase prédicative'), *czasownik analityczny* (fr. 'verbe analytique'), *złożony znak orzekania* (fr. 'signe prédicatif composé'), *syntagma skonwencjonalizowana* (fr. 'syntagme conventionnel'), *zwrot werbo-nominalny* (fr. 'tour verbo-nominal'), etc.<sup>3</sup> (cf. Anusiewicz, 1978 ; Bogusławski, 1974, 1978 ; Jędrzejko, 1998 ; Lewicki, 1977 ; Pajdzińska, 1988 ; Topolińska, 1979). C'est pourquoi, dans la deuxième étape de nos travaux, nous avons été conduite à faire l'hypothèse d'un syntagme prédicatif (à structure *Vsup* + *Npréd*) jouant le rôle de centre phrastique. Le premier résultat tangible de cette idée fut l'élaboration d'un dictionnaire (sous forme électronique) comprenant plus de 14 600 collocations verbo-nominales du polonais, susceptibles d'assumer dans une phrase la fonction de prédicat (Vetulani, 2012)<sup>4</sup>.

La description des éléments compris dans le dictionnaire va de pair avec le concept de *lexique-grammaire* (M. Gross, 1975) selon lequel un sens donné du prédicat correspond à un de ses emplois grammaticaux. En d'autres termes, l'illustration d'un sens unique de la collocation n'est pas uniquement une expression

---

*przetwarzania tekstu polskiego zorientowane na potrzeby bezpieczeństwa publicznego; Komunikacja człowieka z systemem informatycznym w warunkach kryzysowych przy użyciu języka naturalnego*, réalisé entre le 15 décembre 2006 et le 28 février 2010 sous la direction de Z. Vetulani, ainsi que du Projet NPRH Nr 0022/FNiTP/H11/80/2011 intitulé *Rozbudowa zasobów cyfrowych języka polskiego w zakresie słowników walencyjnych w kierunku leksykonu-gramatyki zorientowana na potrzeby zastosowań informatycznych w humanistyce (Lexicon-grammar oriented extension of Polish digital valency dictionaries for computer applications in humanities)*, réalisé sous ma direction entre le 1<sup>er</sup> février 2012 et le 30 avril 2015. Eu égard à la richesse, ainsi qu'à la dynamique des structures verbo-nominales, ces travaux ont été suivis d'autres recherches dont nous avons rendu systématiquement compte dans nos publications (voir la bibliographie).

<sup>2</sup> À cette occasion, je tiens à exprimer ma gratitude à Gaston Gross qui, dans les années 90, lors de mon séjour à l'Université Paris 13, m'a encouragée à m'orienter vers ma langue maternelle.

<sup>3</sup> Les termes français sont des traductions des termes polonais.

<sup>4</sup> Les recherches se poursuivent (actuellement, nous sommes dans l'étape finale du recensement, selon la même méthode, des prédicats désignant en polonais les propriétés et les traits de caractère).

binaire constituée d'un *Vsup* et d'un *Npréd* (comme p. ex. en fr. *avoir le désir* ; en pol. *mieć pragnienie*), mais un modèle grammatical complet correspondant à son fonctionnement dans la structure de phrase élémentaire<sup>5</sup>. La méthode choisie permet de mettre en évidence dans le dictionnaire tous les éléments de valence coexistant avec le prédicat, y compris ceux qui sont potentiels mais non utilisés. Une caractéristique importante de cette approche est la manière rigoureuse d'illustrer les significations individuelles de chaque syntagme prédicatif. C'est précisément sur cette idée que se sont appuyés les créateurs des *tables syntaxiques* du LADL<sup>6</sup> qui notaient toutes les contraintes sémantico-grammaticales pour un emploi donné de chaque prédicat (les contraintes déterminent collectivement un sens). À de telles exigences doivent répondre tous les dictionnaires élaborés pour les applications informatiques. Étant donné que chaque forme prédicative a plusieurs emplois, on doit attribuer à chacune d'entre elles un modèle grammatical individuel.

À titre d'exemple nous présentons ci-dessous une entrée tirée de notre dictionnaire (Vetulani, 2012 : 128—130), comprenant les collocations fondées sur le *Npréd* *gotowość* (fr. *disponibilité* au sens de *être prêt à*), mais ici, faute de place, nous ne pouvons en donner les contextes d'emplois que nous fournissons dans le dictionnaire<sup>7</sup> :

### **gotowość, ż**

być w gotowości/ być w(Ms)/MOD;N1do(D)

okazać gotowość/ okazać(B)/MOD;N1do(D)

osiągnąć gotowość/ osiągnąć(B)/MOD;N1do(D)

posiadać gotowość/ posiadać(B)/MOD;N1do(D)

pozostać w gotowości/ pozostać w(Ms)/MOD;N1(D)

pozostawać w gotowości/ pozostawać w(Ms)/MOD;N1do(D)

przejawiać gotowość/ przejawiać(B)/MOD;N1do(D)

przejawić gotowość/ przejawić(B)/MOD;N1do(D)

stać w gotowości/ stać w(Ms)/MOD;N1do(D)

stanąć w gotowości/ stanąć w(Ms)/MOD;N1do(D)

stawać w gotowości/ stawać w(Ms)/MOD;N1do(D)

<sup>5</sup> Il s'agit de la phrase simple au sens logique (comportant un seul prédicat).

<sup>6</sup> Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique (Université Paris 7). P. ex. on se concentrait sur les traits grammaticaux du prédicat (nombre, détermination, présence des modificateurs), ainsi que sur ceux qui caractérisaient les éléments cooccurrents (nombre, nature et détermination des arguments ; choix des verbes supports accompagnant les prédicats nominaux, etc. ; cf. Guillet, 1991).

<sup>7</sup> Les contextes d'emploi fournis dans notre dictionnaire ont été extraits dans le corpus électronique de *IPI PAN* (Przepiórkowski, 2004) qui, à l'époque, était la plus grande base de données linguistiques du polonais accessible sur le marché.

trwać w gotowości/ trwać w(Ms)/MOD;N1do(D)  
 trzymać się w gotowości/ trzymać się w(Ms)/MOD;N1do(D)  
 wykazać gotowość/ wykazać(B)/MOD;N1do(D)  
 wykazać się gotowością/ wykazać się(N)/MOD;N1do(D)  
 wykazywać gotowość/ wykazywać(B)/MOD;N1do(D)  
 wykazywać się gotowością/ wykazywać się(N)/MOD;N1do(D)  
 zachować gotowość/ zachować(B)/MOD;N1do(D)

Toutes les collocations sont présentées dans un format correspondant à leur fonctionnement grammatical dans l'usage<sup>8</sup>.

Sans perdre de vue les principes fondamentaux concernant la construction d'une entrée de dictionnaire, à savoir la nécessité de présenter toutes les contraintes grammaticales pour chaque emploi du syntagme prédicatif (ici : collocation verbo-nominale), nous nous concentrons, dans la suite de cet article, uniquement sur le *Vsup*, élément de grande importance, sans lequel il n'est pas possible de déterminer le sens exact de la collocation entière.

## 1. Le *Vsup* en tant qu'élément unificateur pour la classe des *Npréd* et indispensable dans l'emploi

Puisque la classe des *Npréd* recouvre la classe des noms abstraits, on pourrait croire qu'elle est homogène. Or, en polonais, des formes formellement différenciées

<sup>8</sup> La lecture du codage permet de dégager les informations suivantes :

- a) dans une ligne se trouve une collocation verbo-nominale à structure *Vsup* + *Npréd* suivie du *Vsup* que nous reprenons, car de ce verbe dépend en polonais le cas grammatical du *Npréd* ;
- b) le cas grammatical du *Npréd* est donné entre parenthèses qui suivent le verbe (p. ex. *B*, *D*, *Ms*... ; cela veut dire que nous notons les initiales des noms des cas grammaticaux du polonais : *B* renvoie à *Biernik* (*Accusatif*), *D* renvoie à *Dopelniacz* (*Génitif*), etc. ; nous indiquons aussi le nombre grammatical du *Npréd*, s'il y a un tel besoin, c.-à-d. une contrainte au niveau de cette catégorie (p. ex. le symbole *lmn* correspond au *pluriel* ; ici, ce n'est pas le cas) ;
- c) les arguments sélectionnés par le *Npréd* sont représentés par *N1*, *N2* (nous omettons systématiquement le symbole *N0* réservé pour le sujet) ; le cas grammatical de chaque argument est présenté également entre parenthèses ;
- d) le dictionnaire rend compte de la façon dont les arguments sont introduits : avec ou sans préposition ; chaque préposition est donnée explicitement ; elle précède l'argument devant lequel elle apparaît dans le discours ;
- e) le symbole *MOD* indique qu'il faut employer un modifieur (un adjectif dans la plupart des cas) pour rendre la structure phrastique correcte.

y appartiennent, bien que toutes, conformément à la définition du prédicat, aient la capacité de renvoyer à une action effectuée par le sujet ou bien à une propriété (ou état) du sujet. Dans cette classe se trouvent des noms déverbaux terminés en *-nie*, comme : *śpiewanie* (du verbe *śpiewać* (fr. chanter)), *latanie* (de *latać* (fr. voler)), *skakanie* (de *skakać* (fr. sauter)) et ainsi de suite<sup>9</sup>, à côté des formes parallèles approximativement équivalentes, comme : *śpiew* (fr. chant), *lot* (fr. vol), *skok* (fr. saut). La classe des *Npréd* comprend aussi des formes autonomes qui, en polonais, n'ont pas leurs correspondants verbaux ou adjectivaux, telles que : *migrena* (fr. migraine), *kłeska* (fr. défaite), *nadzieja* (fr. espoir), *scysja* (fr. conflit), etc. Le fait que chaque *Npréd* soit accompagné dans le discours d'un *Vsup*, permet de voir dans ce verbe l'élément unificateur pour la classe entière des *Npréd*.

Malgré la fonction prédicative des *Npréd* (qui les rapproche sémantiquement des verbes ou des adjectifs prédicatifs), ceux-ci n'ont pas la capacité de fournir des informations (indispensables dans la prédication) sur le temps, l'aspect, la modalité et la personne. C'est la raison pour laquelle tous les *Npréd* sont associés dans le discours à des verbes qui, dans ces constructions, perdent leur sens propre (cf. M. Gross, 1981, 1998 ; Ibrahim, 1996)<sup>10</sup>. Ainsi, le verbe *odnieść*, quand il est employé au sens propre (en fonction du prédicat verbal), signifie 'rapporter qqch. à qqn' (cf. en pol. *odnieść komuś coś*). Par contre, quand ce même verbe accompagne un *Npréd*, il est « prédicativement vide » (son rôle consiste à supporter le vrai prédicat). Il est facile d'observer ceci dans l'expression *odnieść zwycięstwo* correspondant au prédicat verbal *zwyciężyć* (cf. en fr. *remporter une victoire / vaincre*). Citons encore un autre exemple du même type : le verbe *zżerać* signifie, selon son sens de base *dévoré*, mais, lorsqu'il est construit avec le *Npréd* *ciekawość* (fr. *curiosité*), il perd ce sens et devient un *Vsup* — ici, à caractère intensif parce qu'il apporte une information sur le haut degré de la curiosité (cf. *kogoś zżera ciekawość*).

Les *Npréd* sélectionnent tout type de *Vsup* : ceux qui sont courants et neutres<sup>11</sup>, s'employant dans le registre quotidien, comme : *faire, donner, avoir, être + préposition* (exemples : *faire de la plage, donner un coup, avoir honte, être d'occasion*) ou en polonais : *robić (robić pranie / fr. faire la lessive), dać (dać nauzkę / fr. donner une leçon), mieć (mieć ochotę / fr. avoir envie), być (być w podróży / fr. être en*

<sup>9</sup> En polonais, les formes nominales de ce type peuvent être dérivées pratiquement de tous les verbes.

<sup>10</sup> À la place du terme *Vsup*, on utilise parfois celui de *light verbe* (cf. Fillmore et al., 2002). Avant, ce type de verbe était aussi analysé par des chercheurs polonais qui le décrivaient en termes de : *czasownik znaczeniowo pusty* (Wierzbicka, 1962), *werbalizator* (Bogusławski, 1978 ; Żmigrodzki, 2000), *czasownik synsemantyczny* (Topolińska, 1984), *leksykalny czasownik posilkowy* (Buttler, 1988), *czasownik operatorowy* (Jędrzejko, 1998).

<sup>11</sup> Pour ce cas, on emploie en français le terme du *Vsup standard*.

*voyage*)<sup>12</sup>, ainsi que ceux qui sont recherchés, originaux, métaphoriques, etc. (cf. en fr. : *admettre/avancer/formuler/mettre en avant une hypothèse* par rapport à *poser une hypothèse* ou en pol. *przyjąć/wysunąć/sformułować/postawić hipotezę*, etc.). Indépendamment du caractère du verbe, les deux éléments, c.-à-d. le *Vsup* et le *Npréd*, par leur fréquence d'emploi conjoint, se lexicalisent au fur et à mesure, et finissent par devenir des expressions conventionnelles.

Dans le domaine de la prédication nominale, on observe une grande dynamique d'expression (on parle de la productivité des *Npréd*). En témoignent de nombreuses constructions fondées sur un même *Npréd* se regroupant en familles, parfois très grandes. Comparons-en deux, notamment celle que l'on peut constituer en polonais, si l'on réunit les structures formées autour du *Npréd żądza* (fr. *désir passionné, avidité*), avec une autre, composée d'expressions comportant le *Npréd obowiązek* (fr. *devoir*) :

### **żądza**

*czuć żądzę jakąś, czegoś*  
*palać żądzą jakąś, czegoś*  
*plonąć żądzą jakąś, czegoś*  
*uczuć żądzę jakąś, czegoś*  
*zapalać żądzą jakąś, czegoś*

Les expressions regroupées dans la famille ci-dessus diffèrent l'une de l'autre par le choix du *Vsup*. Nous y voyons un verbe neutre (*czuć*, fr. *éprouver*), trois verbes intensifs (*palać*, *plonąć*, *zapalać*, rendant en fr. l'idée de *flamber, brûler de...*), ainsi que le verbe *uczuć* (*sentir momentanément*), ce dernier terme étant vieilli.

En ce qui concerne la famille fondée autour du *Npréd obowiązek* (fr. *devoir*), nous nous limitons à la présenter dans le format extrait de notre dictionnaire (Vetulani, 2012 : 152—156), sans faire l'analyse des nuances sémantiques apportées par les *Vsup*, ainsi que sans les contextes dans lesquels nous les avons trouvées lors de leur acquisition :

### **obowiązek**

brać na siebie obowiązek/ brać na siebie(B)/N1(D)  
 czuć obowiązek/ czuć(B)/N1wobec(D)  
 czuć się w obowiązku/ czuć się w(Ms)/N1(D)  
 dochowywać obowiązku/ dochowywać(D)/N1(D)  
 dotrzymywać obowiązku/ dotrzymywać(D)/N1(D)

<sup>12</sup> Contrairement au français, en polonais, les formes neutres sont moins fréquentes. Le plus souvent, à côté d'un *Npréd* apparaît un *Vsup* qui lui est propre.

mieć obowiązek/ mieć(B)/N1(D);MOD  
 mieć obowiązki/ mieć(B,lmn)  
 pełnić obowiązki/ pełnić(B,lmn)/N1(D)  
 piastować obowiązki/ piastować(B,lmn)/N1(D)  
 poczuć się w obowiązku/ poczuć się w(Ms)/N1(D)  
 poddać się obowiązkowi/ poddać się(C)/N1(D)  
 poddawać się obowiązkowi/ poddawać się(C)/N1(D)  
 podjąć obowiązki/ podjąć (B,lmn)/N1(D)  
 podlegać obowiązkowi/ podlegać(C)/N1(D)  
 przyjąć na siebie obowiązek/ przyjąć na siebie(B)/N1(D)  
 przyjmować na siebie/ przyjmować na siebie(B)/N1(D)  
 realizować obowiązek/ realizować(B)/N1(D)  
 spełniać obowiązek/ spełniać(B)/N1(D)  
 spełnić obowiązek/ spełnić(B)/N1(D)  
 sprawować obowiązki/ sprawować(B,lmn)/N1(D)  
 wykonać obowiązki/ wykonać(B,lmn)/N1(D)  
 wykonywać obowiązki/ wykonywać(B,lmn)/N1(D)  
 wypełniać obowiązki/ wypełniać(B,lmn)/N1(D)  
 wypełnić obowiązki/ wypełnić(B,lmn)/N1(D)  
 wywiązać się z obowiązku/ wywiązać się z(D)/N1(D)  
 wywiązywać się z obowiązku/ wywiązywać się z(D)/N1(D)  
 wziąć na siebie obowiązek/ wziąć na siebie(B)/N1(D)

Le regroupement en un seul ensemble des expressions autour d'un *Npréd* rend tous les *Vsup* visibles : à la fois par leur nombre et par leur diversité (ainsi que d'autres éléments grammaticaux importants dont nous ne parlons pas dans cet article). Puisque le choix du *Vsup* par un *Npréd* est de nature conventionnelle (comparons encore : *nękać represjami*, *blyszczeć barwą*, *siać panikę*, etc.), ce verbe est difficilement prévisible et c'est pourquoi, dans un dictionnaire, il est préférable d'inclure tous les verbes associés à un *Npréd* donné.

## 2. L'affinement du sens de la collocation par le *Vsup*

Comme nous venons de le voir, autour d'un même substantif prédicatif se regroupent de nombreuses expressions partageant la même idée (résidant dans le *Npréd* qui, du point de vue sémantique, est l'élément fondamental de l'énoncé), mais bénéficiant d'un supplément de sens apporté par les *Vsup*. Il s'agit de la situation où

le remplacement d'un composant verbal ne change pas le sens essentiel du prédicat. En polonais, c'est, entre autres, le cas des expressions comme :

**Npréd agonia** (fr. *état d'agonie*) :

*być w agonii, być w stanie agonii, konać w agonii, leżeć w agonii, znajdować się w agonii...*

**Npréd bezprawie** (fr. *illégalité*) :

*dokonać/dokonywać bezprawia, dopuścić się/dopuszczać się bezprawia, szerzyć bezprawie, uprawiać bezprawie...*

**Npréd bieda** (fr. *misère*) :

*borykać się z biedą, być w biedzie, cierpieć biedę, doświadczać/doświadczyć biedy, doznawać/doznać biedy, klepać biedę, mieć biedę, pogrążyć się/pogrążyć się w biedzie, popadać/popasać w biedę, tkwić w biedzie, trwać w biedzie, wpadać/wpaść w biedę, zaznawać/zaznać biedy, znajdować się/znaleźć się w biedzie, żyć w biedzie...*

**Npréd nagroda** (fr. *récompense, prix*) :

*brać/wziąć nagrodę, dawać/dać nagrodę, dostać/dostawać nagrodę, mieć nagrodę, odbierać/odebrać nagrodę, otrzymywać/otrzymać nagrodę, przyjmować/przyjąć nagrodę, przyznawać/przyznać nagrodę, udzielać/udzielić nagrody, uzyskiwać/uzyskać nagrodę, zbierać nagrody, zdobywać/zdobyć nagrodę...*

**Npréd pogląd** (fr. *opinion, point de vue, conviction*) :

*głosić pogląd jakiś, że..., głosić poglądy o..., mieć pogląd na, w sprawie..., przejawiać poglądy, podzielać poglądy z..., reprezentować pogląd, że..., skłaniać się ku pogładowi, wymieniać/wymienić poglądy z kimś, na temat, w sprawie..., wyrabiać sobie pogląd, wyznawać pogląd...*

Dans chaque famille d'expressions, un même sens profond (apporté par le *Npréd*) est rendu par différentes collocations. Il n'est pourtant pas question de synonymie entre les collocations (la synonymie totale n'existe pas). Remplacer un verbe implique toujours un changement sémantique, non basique et non prédicatif, mais tout de même significatif. Chaque *Vsup* apporte un contenu supplémentaire<sup>13</sup>.

<sup>13</sup> Dans la littérature polonaise, on parle de «surplus» apporté par le *Vsup* (pol. *nadwyżka semantyczna*; Jędrzejko, 1998 : 49).



Dans une famille d'expressions, le rôle du *Vsup* consiste à indiquer :

1. **Le registre d'emploi.** On peut dire que des deux éléments qui entrent en jeu (*Vsup* + *Npréd*), c'est le *Vsup* qui détermine le style employé. Il indique s'il s'agit d'un style neutre, affectif, littéraire, familial, plaisant, vulgaire, argotique ou autre<sup>14</sup>. À côté d'une même forme nominale apparaissent donc différents *Vsup*, conformément à la situation de communication (cf. le *Npréd mandat* en pol. (au sens de *peine pécuniaire*) qui s'emploie par exemple avec les *Vsup* : *dać, nałożyć, wymierzyć, wlepić* (cf. *dać/nałożyć/wymierzyć/wlepić mandat (jakiś, komuś, za coś)* ; en fr. : *donner/infliger/coller une amende à qqn*). Les uns sont acceptés dans toutes les situations de communication, d'autres ne sont utilisés que par certains groupes sociaux ou dans certains types de discours. Souvent, le *Vsup* a le caractère métaphorique (cf. en pol. *sypać dowcipami*, par rapport à *opowiadać dowcipy* (en fr. *raconter des blagues*) où le verbe *sypać* signifie littéralement *saupoudrer*). La variation stylistique, trait caractéristique de chaque système linguistique, est la raison pour laquelle il est difficile de recenser tous les verbes dans leur usage avec des substantifs prédicatifs<sup>15</sup>.
2. **Les contraintes grammaticales au niveau du *Npréd*.** En polonais, langue à flexion casuelle, le *Vsup*, conformément aux règles de rection, impose au *Npréd* le cas grammatical. C'est pourquoi il y a des différences structurelles entre les constructions réunies autour d'un même *Npréd* (cf. en haut : le *Npréd bezprawie* (fr. *illégalité*) est employé à l'accusatif en contexte avec les *Vsup szerzyć* ou *uprawiać* (*szerzyć bezprawie, uprawiać bezprawie*), mais au génitif avec des verbes comme : *dokonać* ou *dopuszczać się* (*dokonać bezprawia, dopuścić się bezprawia*). Une autre exigence grammaticale concernant le *Npréd* est liée à la catégorie de *nombre*. Ainsi, si nous reprenons l'exemple de la série de constructions citées plus haut, formées autour du *Npréd pogląd* (fr. *opinion*), nous remarquons que ce prédicat, quand il est employé avec le *Vsup przejawiać*, apparaît uniquement au pluriel (*przejawiać poglądy*). La situation est identique pour le *Npréd nagroda* (fr. *récompense*) employé dans le contexte avec le *Vsup zbierać* (cf. *zbierać nagrody* au sens de *ramasser des prix*).
3. **Différents types de relations logiques.** À titre d'exemple, indiquons ici seulement deux cas, à savoir celui des *verbes converses* et des structures *réciproques*. Les converses dans la prédication nominale correspondent à la voix active/passive des verbes prédicatifs. Par exemple, parmi les collocations constituées autour du *Npréd nagroda* (cf. ci-dessus), on remarque des *Vsup* à caractère actif

<sup>14</sup> Dans la littérature française, on parle des *variantes stylistiques* par rapport aux *Vsup standards*.

<sup>15</sup> E. Jędrzejko considère que, théoriquement, il est question de chaque verbe polonais pour un de ses emplois (cf. „istota peryfrastyki werbo-nominalnej jest to, że funkcję synsemantycznego werbalizatora wtórnie pełni wiele czasowników pełnoznacznych (teoretycznie — każdy)”; Jędrzejko, 1988 : 50).

(cf. *dawać/dać, przyznawać/przyznać, udzielać/udzielić*), ainsi que ceux qui sont passifs (exprimant que le sujet subit l'action au lieu de la faire : *dostawać/dostać, otrzymywać/otrzymać, przyjmować/przyjąć, uzyskiwać/uzyskać*). Ce type de relation est régulier à la fois en français<sup>16</sup> et en polonais<sup>17</sup> (cf. en fr. *donner/recevoir un conseil, donner/recevoir un ordre, donner/recevoir une punition*, etc. ; en pol. *dać/otrzymać radę, dać/otrzymać rozkaz, dać/otrzymać karę*, etc.). Une autre relation digne d'attention au niveau des collocations verbo-nominales est celle de *réciprocité*. Il s'agit de structures qui reflètent la participation de deux personnes (ou plus) à une activité ou à une situation. Dans de tels cas, le prédicat (*Npréd*) sélectionne l'argument-sujet *collectif* (comme par exemple *les enfants, les Dupont*) ou les éléments qui sont liés par la conjonction *et* (exemple : *Jean et Marie*) et le *Vsup* doit être employé au pluriel. Puisque le singulier n'est pas exclu, nous avons prévu dans notre dictionnaire deux modèles (deux codes) correspondant à deux fonctionnements grammaticaux des *Npréd* de ce type (cf. : *ktoś angażuje się w kłótnię z kimś o..., na temat...* et *Jan i Maria angażują się w kłótnię o..., na temat...* (fr. : *commencent à se disputer*).

4. **Le mode d'action et l'aspect grammatical.** En polonais, le terme *aspect* s'applique à la fois au *mode d'action* et à l'*aspect grammatical*. Dans le premier cas, il s'agit de la manière dont l'activité se déroule, et dans le second, de l'opposition entre les formes *perfective* et *imperfective* d'un même verbe. Les deux phénomènes concernent les *Vsup* et ont donc un impact sur la lecture du sens de l'ensemble verbo-nominal (voir plus à ce sujet dans Vetulani, 1994, 2000). En ce qui concerne le mode d'action, on distingue, entre autres, les verbes *inchoatifs, effectifs, itératifs, duratifs, intensifs, semelfactifs*, etc. Souvent, les aspects se croisent au niveau d'une forme ce qui veut dire qu'un *Vsup* peut exprimer deux ou trois aspects à la fois.

Comparons ci-dessous quelques expressions véhiculant des nuances sémantiques liées à ce type d'aspect :

- *inchoatifs* (*wpaść w panikę, ruszyć do roboty, puścić się w cwał...*),
- *effectifs* (*skończyć zadanie, dobiegać końca, odrobić lekcje...*),
- *itératifs* (*udzielać porad, mnożyć wysiłki, ponawiać propozycje...*),
- *duratifs* (*kontynuować rozmowy, trwać w staropanieństwie, żyć w ubóstwie...*),
- *intensifs* (*pałać żądzą, usychać z pragnienia, szaleć z radości...*),
- *diminutifs* (*tracić cierpliwość, tracić nadzieję...*),
- *semelfactifs* (*odbyć rozmowę, przeprowadzić sprawę, wydać jęk...*),
- etc.

<sup>16</sup> Voir à ce sujet G. Gross, 1987.

<sup>17</sup> Pour le polonais, voir R. Laskowski, 1955 : 287.

L'aspect grammatical est à son tour une catégorie selon laquelle on peut distinguer deux classes de verbes en polonais : la première contenant les verbes imperfectifs du type *robić, dawać, prowadzić, wszczynać*, etc. et la deuxième, se composant de verbes perfectifs, étant des correspondants des formes imperfectives, à savoir : *zrobić, dać, przeprowadzić, wszcząć*, etc.<sup>18</sup> En ce qui concerne la prédication nominale, il est important de noter dans le dictionnaire les cas où un *Npréd* accepte deux formes aspectuelles d'un même verbe. Sur la base des recherches que nous avons menées, nous pouvons constater que, le plus souvent, un *Npréd* se connecte à la fois avec la forme perfective et imperfective d'un verbe donné. Comparons les exemples suivants (plus d'exemples dans Vetulani, 2012 : 33) :

***brać/wziąć***: *ciągi, domiar, dowód, namiar, odwet, rewanz, ślub, udział, zamach...*  
***dawać/dać***: *certyfikat, cynk, dyspensę, gwarancję, impuls, instrukcję, radę...*  
***dokonywać/dokonać***: *odsprzedaży, pogromu, pomiarów, preselekcji, rozrachunku...*  
***popelniać/popęlnić***: *błąd, czyn, grzech, przestępstwo, szelmostwo...*  
***przeprowadzać/przeprowadzić***: *analizę, badania, parcelację, sondaż, transakcję...*  
***robić/zrobić***: *adiustację, błąd, głupstwo, kawał, korektę, pranie, psikusa, raban...*  
 etc.

Il arrive aussi que les *Npréd*, en raison de leur sens, bloquent l'une des deux formes de la paire aspectuelle du verbe avec lequel ils apparaissent. C'est ainsi le cas des exemples présentés ci-dessous où les prédicats *nadzieja* (fr. *espoir*), *waga* (fr. *importance*), *fanaberia* (fr. *caprice, fantaisie*), *brewerie* (fr. *tapage, charivari*) et *diskusja* (fr. *discussion*) ne forment pas d'expressions avec les formes perfectives des verbes présents ici :

*pokładać/\*położyć (w kimś) nadzieje*  
*przywiązywać/\*przywiązać wagę (do stroju, wychowania dzieci)*  
*stroić /\*nastroić fanaberie*  
*wyprawiać/\*wyprawić brewerie*  
*toczyć/\*stoczyć dyskusje*

<sup>18</sup> Ainsi, en polonais, dans la classe des verbes, on distingue des paires aspectuelles du type : *robić/zrobić* (fr. *faire*), *brać/wziąć* (fr. *prendre*), *pisać/napisać* (fr. *écrire*). Il s'agit des formes construites par dérivation préfixale et suffixale ou des formes supplétives. Au niveau d'une paire, le sens de base est le même ; les imperfectifs diffèrent des perfectifs par la grammaire (entre autres, il s'agit de la répartition des *temps* ; p. ex. les perfectifs ne créent pas le *présent*).

Puisque, comme nous venons de le mentionner, le blocage aspectuel du *Vsup* dépend uniquement du sens du prédicat (*Npréd*), un autre substantif peut accepter à la fois la forme perfective et imperfective d'une même forme verbale. Comparons ici d'autres réalisations du verbe *toczyć* (cité plus haut avec le *Npréd dyskusja*). On note qu'en contexte avec les *Npréd* : *batalia* (fr. *bataille*), *bój* (fr. *combat*), *walka* (fr. *lutte, affrontement*), il se réalise dans ses deux formes aspectuelles (imperfective/perfective) :

*toczyć/stoczyć batalię*  
*toczyć/stoczyć bój*  
*toczyć/stoczyć walkę*

### 3. Le *Vsup* en tant que classificateur

Dès les premiers grands travaux consacrés à la prédication nominale en français, la découverte des liens entre les *Npréd* et les *Vsup* avait conduit à la classification des *Npréd* en grands ensembles en fonction des verbes qui les accompagnent dans le discours quotidien (*faire, être + préposition, avoir, donner*)<sup>19</sup>. Aujourd'hui, les travaux consacrés à la classification des *Npréd* pour le français sont beaucoup plus avancés (voir toutes les publications de G. Gross sur les *classes d'objets*)<sup>20</sup>.

La nature de la langue polonaise ne permet pas de se contenter de distinguer seulement quelques classes de base de *Npréd* qui se constitueraient autour des verbes les plus fréquents. Toutefois, comme nous allons le voir dans la suite, il est possible de procéder à une classification selon les mêmes principes méthodologiques (critères sémantico-syntaxiques) et en même temps selon le *Vsup* accompagnant le *Npréd* dans l'emploi. Sans chercher à en faire une présentation exhaustive, nous proposons d'analyser quelques exemples de classes constituées en polonais autour des *Vsup* qui leur sont propres (cf. Vetulani, 2012 : 23—26) :

<*stany*> (fr. *états*)

*popadać w: apatię, biedę, ekscytację, fascynację, marazm, panikę, zadumę...*  
*pogrzązać się w: apatii, biedzie, bólu, marazmie, milczeniu, rozpacz, zadumie...*  
*być w stanie: apatii, ekscytacji, fascynacji, marazmu, paniki, rozpacz, zadumy...*  
 etc.

<sup>19</sup> Il s'agit des travaux mentionnés dans l'introduction de cet article (Danlos, 1980 ; Giry-Schneider, 1978 ; G. Gross, 1987 ; Vivès, 1983).

<sup>20</sup> P. ex. : Classes d'objets et description des verbes. *Langages*, 15, 15—30.

**<urzędy>, <stanowiska>, <praca zawodowa>** (fr. *postes* au sens *travail*)

*pełnić*: urząd, funkcję, godność, służbę, straż, wartę...

*piastować*: urząd, funkcję, godność, stanowisko, władzę...

*objąć*: urząd, leśniczostwo, funkcję, posadę, stanowisko...

*dostać/otrzymać*: adiunkturę, urząd, kapralstwo, leśniczostwo, posadę...

*przyjąć*: adiunkturę, urząd, funkcję, posadę, stanowisko, władzę...

etc.

**<sporty>** (fr. *sports*)

*uprawiać*: jeździectwo, łyżwiarstwo, narciarstwo, skoki, szermierkę, żużel...

*trenować*: jeździectwo, łyżwiarstwo, narciarstwo, skoki, szermierkę, żużel...

etc.

**<analizy>, <eksperymenty>, <zabiegi>** (fr. *analyses, expériences*)

*przeprowadzać*: analizę, fluidację, hydratację, katalizę, krioterapię, syntezę...

*poddać*: analizie, fluidacji, hydratacji, katalizie, krioterapii, syntezie...

*ulegać*: analizie, fluidacji, hydratacji, katalizie, krioterapii, syntezie...

etc.

**<gry>, <imprezy>, <spotkania>, <zabawy>** (fr. *jeux, rencontres*)

*brać udział w*: debacie, grze, konferencji, pogrzebie, przetargu, zabawie...

*grać w*: berka, ciuciubabkę, domino, krokieta, piłkę nożną, szachy, warcaby...

*uczestniczyć w*: debacie, grze, konferencji, pogrzebie, przetargu, zabawie...

etc.

**<czyny podlegające karze, sankcjom>, <złe uczynki>** (fr. *infractions*)

*dopuścić się*: przestępstwa, wykroczenia, nadużycia, zdrady, zbrodni...

*popęlnić*: błąd, grzech, nieprzyzwoitość, nietakt, przestępstwo, zbrodnię...

etc.

**<akty mowy>** (fr. *actes de parole*)

*głosić*: hasła, herezje, idee, kazanie, myśli, poglądy, prawdę, przekonania...

*opowiadać*: anegdoty, bajdy, bajki, banialuki, bujdy, dowcipy, głupstwa...

*pleść*: androny, banialuki, brednie, bzdury, głupstwa, głupoty...

*robić*: awantury, przymówki, przytyki, wymówki, wyrzuty...

*wygłosić*: alokucję, kazanie, monolog, mowę, przemówienie, referat...

etc.

**<cechy charakteru>, <własności>** (fr. *traits de caractère, propriétés*)

być pełnym: *filuterii, galanterii, gracji, temperamentu, wigoru...*

cechować się: *uporem, odwagą, dobrocią, empatią, chropowatością...*

odznaczać się: *pracowitością, odwagą, cierpliwością, konsekwencją, determinacją...*

tryskać: *werwą, elokwencją, humorem, dowcipem...*

trącić: *banalem, prowincjonalizmem, cynizmem...*

etc.

**<choroby>** (fr. *maladies*)

chorować na: *depresję, covid, grypę, nerwicę, szkarlatynę...*

cierpieć na: *amnezję, bezsenność, demencję, schizofrenię...*

mieć: *anginę, białaczkę, cukrzycę, katar, grypę, niestrawność, zapalenie...*

dostać: *kataru, tężca, choroby morskiej, niedowładu...*

popaść w: *nerwicę, chorobę psychiczną, hipochondrię...*

wpaść w: *anemię, chandrę, nerwicę, hipochondrię...*

etc.

**<zawody>, <zajęcia>, <profesje>** (fr. *professions, occupations*)

prowadzić: *sprzedaż, interesy, eksport...*

trudnić się: *drzeworytnictwem, fizyką, biologią...*

uprawiać: *teatr, sztukę, sport, naukę...*

zajmować się: *biologią, fizyką, sztuką, nauką...*

żyć z: *turystyki, chatupnictwa, malarstwa...*

etc.

Du fait de la polysémie des formes (*Npréd*), les classes ne sont pas séparables et certaines formes peuvent se retrouver dans deux ou trois classes différentes. C'est ainsi que le *Npréd niegodziwość* (fr. *indignité*) appartient à la classe de <actions> parce qu'il se lie au *Vsup popelnić* (cf. *popelnić niegodziwość* ; fr. *commettre le mal*), mais quand il se lie au verbe *cechować*, il renvoie au trait de caractère et fait partie de la classe <traits de caractère, propriétés> (cf. *ten czyn cechuje niegodziwość*). Soulignons qu'au sein de chaque classe une sous-catégorisation plus fine est encore possible : à la fois en fonction du référent (ce à quoi renvoie le *Npréd*) et à cause de la liaison avec le *Vsup*. De manière générale, le classement des *Npréd* par rapport aux *Vsup* est un exemple d'application d'un procédé linguistique pour une ontologie des prédicats.

#### 4. Le *Vsup* en tant qu'indicateur d'un nouveau sens du prédicat

Souvent, le *Vsup* s'avère utile pour réduire la polysémie d'une forme prédicative (*Npréd*). Nous pensons ici à la situation où le remplacement d'un *Vsup* par un autre *Vsup* (avec une même forme abstraite) entraîne le changement de base de cette forme.

Une telle situation peut être confirmée par les exemples ci-dessous :

- bieg:**
1. *kopnąć się biegiem* ('szybko ruszyć naprzód'; fr. *se mettre à courir*)
  2. *mieć (jakiś) bieg* ('dziać się', 'odbywać się w jakiś sposób'; fr. *se dérouler*)
- cena:**
1. *ustalić cenę* ('wycenić'; fr. *fixer un prix*)
  2. *mieć (jakąś) cenę* ('kosztować'; fr. *avoir un prix*)
  3. *być w cenie* ('być popłaatnym'; fr. *être rentable*)
- dowcip:**
1. *zrobić dowcip* ('zrobić komuś kawał', 'wyciąć numer'; fr. *faire une plaisanterie*)
  2. *opowiadać dowcip* ('opowiadać kawał/żart'; fr. *raconter une blague*)
  3. *mieć (jakiś: cięty/ostry) dowcip* (fr. *être spirituel*)
- lekcja:**
1. *odrabiać lekcje* ('wykonywać zadania domowe'; fr. *faire ses devoirs scolaires*)
  2. *udzielać lekcji* ('uczyć jakiegoś przedmiotu'; fr. *enseigner une matière*)
  3. *dać lekcję* ('dać nauczkę'; fr. *donner une leçon*)
- mandat:**
1. *nałożyć mandat* ('ukarać mandatem'; fr. *infliger une amende*)
  2. *udzielić mandatu* ('mandat na stanowisko'; fr. *donner mandat*)
- relacja:**
1. *wchodzić w relacje z* ('nawiązywać kontakty'; fr. *nouer des relations*)
  2. *przeprowadzać relację z* ('robić sprawozdanie'; fr. *faire un rapport*)
- zamach:**
1. *wziąć zamach* ('zamachnąć się'; fr. *prendre un élan*)
  2. *dokonać zamachu* ('targnąć się', 'porwać się na coś'; fr. *commettre un attentat*)

## Conclusion

Toutes les observations présentées dans cet article plaident en faveur d'une analyse encore plus approfondie des *Vsup*, malgré leur caractère non prédicatif.

## Références citées

- Anusiewicz, J. (1978). *Konstrukcje analityczne we współczesnym języku polskim*. Wrocław, Ossolineum.
- Bogusławski, A. (1974). Preliminaries for Semantic-Syntactic Description of Basic Predicative Expressions with Special Reference to Polish Verbs. In A. Orzechowska & R. Laskowski (Red.), *O predykcji. Materiały konferencji Pracowni Budowy Gramatycznej Współczesnego Języka Polskiego IBL: Zawoja 14—16.XII* (s. 39—57). Wrocław, Ossolineum.
- Bogusławski, A. (1978). Jednostki języka a produkty językowe. Problem tzw. orzeczeń peryfrastycznych. *Prace Językoznawcze*, 91, 17—30.
- Buttler, D. (1988). Leksykalne czasowniki posiłkowe w konstrukcjach peryfrastycznych typu *wywrzeć wpływ* XIX i XX wieku. In M. Basaj & D. Rytel (Red.), *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej*, 4 (s. 71—82). Wrocław, Ossolineum.
- Danlos, L. (1980). *Représentation d'informations linguistiques : constructions N être Prép X*. [Thèse de 3<sup>e</sup> cycle]. Paris, Université Paris 7, LADL.
- Fillmore, Ch. J., Baker, C. F., & Sato, H. (2002). Seeing Arguments through Transparent Structures. In M. Gonzáles Rodríguez & C. Paz Suarez Araujo (Eds.), *Third International Conference on Language Resources and Evaluation, Proceedings* (Vol. 3, pp. 787—791). Las Palmas, European Language Resources Association (ELRA).
- Giry-Schneider, J. (1978). *Les nominalisations en français : l'opérateur «faire» dans le lexique*. Genève — Paris, Droz.
- Gross, G. (1987). *Les constructions converses en français*. Genève — Paris, Droz.
- Gross, G. (1994). Classes d'objets et description des verbes. *Langages*, 15, 15—30.
- Gross, M. (1975). *Méthodes en syntaxe*. Paris, Hermann.
- Gross, M. (1981). Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique. *Langages*, 63, 7—52.
- Gross, M. (1998). La fonction sémantique des verbes supports. *Travaux de Linguistique*, 37, 25—46.
- Guillet, A. (1991). Dictionnaires électroniques et lexique-grammaire. *Studia Romanica Posnaniensia*, 16, 117—128.
- Ibrahim, A. H. (Éd). (1996). *Langages, 121 : Les supports*. Paris, Larousse.
- Jędrzejko, E. (1998). *Słownik polskich zwrotów werbo-nominalnych. Zeszyt próbny*. Warszawa, Energeia.



- Laskowski, R. (1995). Konwersja. In K. Polański (Red.), *Encyklopedia językoznawstwa Ogólnego* (s. 287). Wrocław — Warszawa — Kraków, Ossolineum.
- Lewicki, A. M. (1977). Zwroty frazeologiczne, czyli predykaty w formie składników nieciągłych. *Studia Gramatyczne*, 1, 135—143.
- Pajdzińska, A. (1988). *Związki frazeologiczne nazywające akty mowy. Semantyka i składnia*. Lublin, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Przepiórkowski, A. (2004). *Korpus IPI PAN. Wersja wstępna*. Warszawa, Instytut Podstaw Informatyki.
- Topolińska, Z. (1979). O rzeczownikach jako o wykładnikach predykcji. In J. Saferowicz (Red.), *Opuscula Polono-Slavica* (s. 383—390). Wrocław — Warszawa — Kraków, Ossolineum.
- Topolińska, Z. (1984). Składnia grupy imiennej. In Z. Topolińska (Red.), *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Składnia* (s. 301—393). Warszawa, Wydawnictwo PWN.
- Vetulani, G. (1994). Constructions à VSup + NPred et l'aspect (étude confrontative : français-polonais). In D. W. Halwachs & I. Stütz (Red.), *Akten des 28. Linguistisches Kolloquiums* (s. 215—220). Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- Vetulani, G. (2000). *Rzeczowniki predykatywne języka polskiego. W kierunku syntaktycznego słownika rzeczowników predykatywnych*. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Vetulani, G. (2004). Le rôle du verbe dans le réseau dérivationnel des prédicats nominaux. *Studia Romanica Posnaniensia*, 31, 459—467.
- Vetulani, G. (2005). Répercussions des activités humaines dans les collocations verbo-nominales. *Neophilologica*, 17, 153—161.
- Vetulani, G. (2007). Sur la dynamique des expressions à prédicat nominal. *Écho des études romanes*, 3(1-2), 149—156.
- Vetulani, G. (2010). Élaboration d'un dictionnaire des noms prédicatifs en polonais. In A. H. Ibrahim (Éd.), *Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde* (p. 166—181). Paris, Cellule de Recherche en Linguistique.
- Vetulani, G. (2012). *Kolokacje werbo-nominalne jako samodzielne jednostki języka. Syntaktyczny słownik kolokacji werbo-nominalnych języka polskiego na potrzeby zastosowań informatycznych. Część I*. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Vetulani, G. (2013). Budowa syntaktycznego słownika rzeczowników predykatywnych języka polskiego na potrzeby zastosowań informatycznych w dobie aktualnych wyzwań dla językoznawstwa. In S. Puppel & T. Tomaszewicz (Red.), *Scripta manent — res novae* (s. 487—498). Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Vetulani, G. (2015a). Wybrane relacje w semantycznych sieciach leksykalnych na przykładzie orzeczeń prostych i złożonych. In W. Fijałkowska, M. Izert, A. Kieliszczyk & E. Pilecka (Red.), *Être philologue. Études dédiées à Teresa Giernak-Zielińska* (s. 265—274). Warszawa, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- Vetulani, G. (2015b). Problemy z pozyskiwaniem i opisem nazw cech i właściwości w języku polskim. *Kwartalnik Językoznawczy*, 21—22(1-2), 49—61. [http://kwartjez.amu.edu.pl/teksty/teksty2015\\_1-2\\_21-22/Vetulani.pdf](http://kwartjez.amu.edu.pl/teksty/teksty2015_1-2_21-22/Vetulani.pdf)

- Vetulani, G. (2017). Próby formalizacji zdań opartych na predykatkach rzeczownikowych języka polskiego. *Linguistica Copernicana*, 14, 127—143. <http://doi.org/10.12775/LinCop.2017.008>
- Vetulani, G. (2018). Les démarches et problèmes à résoudre dans les études comparatives — la prédication nominale en français et en polonais. *Neophilologica*, 30, 340—351.
- Vetulani, Z., & Vetulani, G. (2019). The Case of Polish on its Way to Become a Well-Resourced Language. In G. Adda (Ed.), *International Conference On Language Technologies For All: Enabling Linguistic Diversity And Multilingualism Worldwide. Proceedings of LT4All* (pp. 388—392). Paris, ELRA/UNESCO. <https://lt4all.elra.info/proceedings/Lt4all2019/pdf/2019.lt4all-1.97.pdf>
- Vetulani, Z., & Vetulani, G. (2020). Polish Lexicon-Grammar Development Methodology as an Example for Application to other Languages. In G. Nath Jha et al. (Eds.), *Proceedings of the LREC 2020 WILDRE5. 5th Workshop on Indian Language Data: Resources and Evaluation* (pp. 51—59). Paris, European Language Resources Association (ELRA), <https://www.aclweb.org/anthology/2020.wildre-1.10>
- Vetulani, Z., Vetulani, G., & Kochanowski, B. (2014). Through Wordnet to Lexicon Grammar. In Fr. Kakoyianni Doa (Éd.), *Penser le lexique-grammaire : perspectives actuelles* (p. 531—543). Paris, Honoré Champion.
- Vetulani, Z., Vetulani, G., & Kochanowski, B. (2016). Recent Advances in Development of a Lexicon-Grammar of Polish: PolNet 3.0. In N. Calzolari et al. (Eds.), *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'16)* (pp. 2851—2854). Portorož, European Language Resources Association (ELRA).
- Vetulani, Z., Vetulani, G., & Mohanty, P. (2021). Development of real size IT systems with language competence as a challenge for a Less-Resourced Language: a methodological proposal for Indo-Aryan languages. *Journal of Information and Telecommunication*, 5(4). <https://doi.org/10.1080/24751839.2021.1966236>
- Vivès, R. (1983). *Avoir, prendre, perdre : constructions à verbe support et extension aspectuelle*. [Thèse de 3<sup>e</sup> cycle]. Paris, Université Paris 8, LADL.
- Żmigrodzki, P. (2000). *Właściwości składniowe analitycznych konstrukcji werbo-nominalnych w języku polskim*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.